

No. 36951

**Mexico
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic on the abolition of visas for holders of Czech diplomatic and service passports and for holders of Mexican diplomatic and official passports. Mexico City, 25 November 1999

Entry into force: *25 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 October 2000*

**Mexique
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service tchèques et pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels mexicains. Mexico, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 octobre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

v Mexiku dne 25. Listopadu 1999

Pani ministryně,

s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, dovoluji si předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele českých diplomatických a služebních pasů a pro držitele mexických diplomatických a úředních pasů za těchto podmínek:

Článek 1

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, mohou vstupovat na území Spojených států mexických a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

2. Občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, mohou vstupovat na území České republiky a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

Článek 2

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, a občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, členové diplomatických misí nebo konzulárních úřadů na území Spojených států mexických nebo České republiky, mohou pobývat po dobu svého služebního přidělení na území státu druhé smluvní strany bez víza. Jsou však povinni se akreditovat u příslušného ministerstva zahraničních věcí do třiceti (30) dnů ode dne vstupu na území státu druhé smluvní strany.

2. Tato výsada se vztahuje také na rodinné příslušníky osob uvedených v předchozím odstavci tohoto článku, pokud s těmito osobami žijí ve společné domácnosti, jsou občany České republiky nebo Spojených států mexických a jsou sami držiteli příslušných diplomatických, služebních nebo úředních pasů.

Článek 3

Držitelé pasů, na které se vztahuje tato dohoda, budou moci překračovat státní hranice České republiky a Spojených států mexických na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 4

Tato dohoda nezabavuje občany státu jedné smluvní strany povinnosti dodržovat migrační předpisy státu druhé smluvní strany týkající se vstupu, pobytu a vycestování cizinců.

Článek 5

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných úřadů smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je považována za nežádoucí.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit zcela nebo zčásti platnost této dohody z důvodu zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo zdraví.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excellence vymění diplomatickou cestou vzory platných cestovních dokladů uvedených v článku 1.

2. V případě změn v platných cestovních dokladech nebo zavedení nových pasů si smluvní strany vymění jejich vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 8

Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Článek 9

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů, sjednané v Praze formou výměny nót dne 24. dubna 1991.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nota a nota Vaší Excellence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, Vaše Excellence, projev mé nehlubší úcty.



Její Excelenci
Rosario Greenové
ministrýni zahraničních věcí
Spojených států mexických
Mexico D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

México, D.F., a 25 de noviembre de 1999.

Señor Ministro:

C.JA-7148 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 25 de noviembre de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"Señora Secretaria: Tomando en consideración los tradicionales vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a la República Checa y a los Estados Unidos Mexicanos, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas para los Portadores de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio checos y para los Portadores de Pasaportes Diplomáticos y Oficiales mexicanos; de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Los nacionales de la República Checa, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, podrán ingresar en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y permanecer en él por un periodo de hasta noventa (90) días sin visas.

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, podrán ingresar en el territorio de la República Checa y permanecer en él por un periodo de hasta noventa (90) días sin visas.

2. Los nacionales de la República Checa, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, y los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, miembros de Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares en los territorios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Checa respectivamente, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante durante el periodo de su misión sin visas. Sin embargo, deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

Este

Excelentísimo Señor
Jan Kavan,
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Checa.

mencionadas en el párrafo anterior, que residan en el mismo domicilio, siempre que sean nacionales de la República Checa o de los Estados Unidos Mexicanos y portadores de los correspondientes pasaportes diplomáticos, de servicio y oficiales.

3. Los portadores de pasaportes a los que se refiere el presente Acuerdo, podrán cruzar las fronteras del Estado de la República Checa y de los Estados Unidos Mexicanos en todos los puntos de entrada y salida destinados al tránsito Internacional.

4. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes del cumplimiento de las disposiciones migratorias del Estado de la otra Parte Contratante para el ingreso, permanencia y salida de extranjeros.

5. El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades correspondientes de cada Parte Contratante a rechazar la entrada o la estancia a las personas cuya presencia en sus respectivos territorios sea considerada non-grata.

6. Cada Parte Contratante puede suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, de manera total o parcial, por razones de seguridad, de orden público o de salud.

La adopción, así como la suspensión de estas medidas serán comunicadas sin demora a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática y entrarán en vigor en el día de la recepción de esta comunicación.

7. Las Partes Contratantes intercambiarán a través de la vía diplomática los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el punto 1 dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la Nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia.

En caso de modificar los documentos de viaje válidos o introducir nuevos especímenes, las Partes Contratantes intercambiarán dichos especímenes a través de la vía diplomática, incluyendo todos los datos de utilidad para su empleo a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

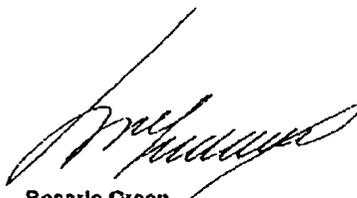
8. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo perderá vigencia después de los sesenta (60) días transcurridos a partir de la fecha de notificación.

9. En la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo, cesarán los efectos del Acuerdo entre el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, celebrado mediante el Intercambio de Notas en Praga el día 24 de abril de 1991, entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra comunicación*.

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

CZECH REPUBLIC

Mexico City, D.F., 25 November 1999

Madam,

In consideration of the long-standing ties of friendship and mutual understanding between the Czech Republic and the United Mexican States, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of visas for holders of Czech diplomatic or service passports and holders of Mexican diplomatic or service passports, in accordance with the following provisions:

Article 1

1. Nationals of the Czech Republic holding valid diplomatic or service passports may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to ninety (90) days without a visa.

2. Nationals of the United Mexican States holding valid diplomatic or service passports may enter the territory of the Czech Republic and remain there for a period of up to ninety (90) days without a visa.

Article 2

Nationals of the Czech Republic holding valid diplomatic or service passports and nationals of the United Mexican States holding valid diplomatic or official passports, and members of a diplomatic mission or a consular office in the territory of the United Mexican States or of the Czech Republic, respectively, may remain in the territory of the other Contracting Party during the period of their mission, without a visa, provided that they are accredited by the relevant Ministry within thirty (30) days following their entry into the territory of the other Contracting Party.

This privilege also applies to family members of the persons referred to in the previous paragraph who reside in the same household, provided that they themselves are nationals of the Czech Republic or the United Mexican States and hold the appropriate diplomatic, service or official passports.

Article 3

Holders of the passports referred to in the present Agreement may cross the national borders of the Czech Republic and the United Mexican States at all points of entry and exit used for international transit.

Article 4

This Agreement shall not absolve nationals of either Contracting Party of the duty to respect the immigration laws of the other Contracting Party regarding entry, residence and exit of foreigners.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the respective authorities of each Contracting Party to refuse entry or stay to persons whom they deem to be undesirable.

Article 6

1. Each Contracting State may, on the grounds of security, public order or health, temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part.

2. The adoption or suspension of any such measure shall be notified without delay to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force on the date of receipt of the notification.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the travel documents referred to in article 1 within thirty (30) days following receipt of your affirmative reply.

2. In the event that any changes are made to the valid travel documents or that new specimens are introduced, the Contracting Parties shall exchange the said specimens through the diplomatic channel, together with information on their applicability, at least thirty (30) days before their entry into force.

Article 8

This Agreement shall remain in force indefinitely; either party may, however, terminate it by providing written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall cease to be valid sixty (60) days after the notification.

Article 9

On the date on which this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federative Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of the requirement for visas in diplomatic and official passports, concluded by the United Mexican States and the Czech Republic in Prague on 24 April 1991, through the exchange of notes, shall cease to be valid.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect should con-

stitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force sixty (60) days after the date of your reply.

Accept, Madame, the assurances of my highest consideration.

JAN KAVAN
Minister for Foreign Affairs
Czech Republic

H.E. Rosario Green
Minister for Foreign Affairs
United Mexican States
Mexico City, D.F.

II

Mexico City, D.F., 25 November 1999

CJA-7148

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 25 November 1999, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the above-mentioned proposal and therefore considers that your note and this reply constitute an Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROSARIO GREEN
Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States

His Excellency Mr. Jan Kavan
Minister for Foreign Affairs
Czech Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Mexico, DF, le 25 novembre 1999

Madame le Ministre,

Compte tenu des liens d'amitié et de bonne entente qui unissent la République tchèque et les Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion par le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique d'un Accord relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques ou de service selon les termes suivants:

Article 1

1. Les ressortissants de la République tchèque qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service peuvent entrer dans le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus sans détenir de visa.

2. Les ressortissants des Etats-Unis du Mexique qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service peuvent entrer dans le territoire de la République tchèque et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus sans détenir de visa.

Article 2

Les ressortissants de la République tchèque et ceux des Etats-Unis du Mexique qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire dans le territoire de la République tchèque ou des Etats-Unis du Mexique peuvent séjourner dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour la durée de leur affectation officielle, sans détenir de visa, pourvu qu'ils sont accrédités dans les 30 jours qui suivent leur retour dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Ce privilège s'applique aussi aux membres des familles mentionnées au paragraphe précédent qui habitent dans la même résidence pourvu qu'ils sont eux-mêmes des ressortissants de la République tchèque ou des Etats-Unis du Mexique et sont porteurs de passeports diplomatiques, officielles ou de service.

Article 3

Les titulaires de passeports diplomatiques officielles ou de service visés dans le présent Accord peuvent franchir la frontière de la République tchèque et des Etats-Unis du Mexique aux points d'entrée et de sortie prévus pour le trafic international.

Article 4

Les nationaux de l'Etat d'une Partie Contractante sont tenus d'observer les dispositions de la législation de l'autre Partie Contractante sur l'immigration en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits des parties de refuser l'entrée ou le séjour des ressortissants de l'autre Partie Contractante dont elles jugent la présence indésirable.

Article 6

1. Chacun des Etats Contractants peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité.
2. La suspension doit être notifiée le plus rapidement possible par la voie diplomatique et entrera en vigueur le jour de la réception de la notification.

Article 7

1. Les Parties Contractantes échangeront par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant la réception de la note contenant votre réponse affirmative, des spécimens des passeports dont il est question dans l'article premier.
2. Au cas où des modifications seraient apportées aux passeports diplomatiques, officiels ou de service, ou si de nouveaux formulaires sont introduits, les Parties Contractantes en échangeront les modèles par la voie diplomatique, avec mention de tous les renseignements utiles pour leur emploi, au plus tard au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 8

Le présent Accord a une durée indéfinie; toutefois, chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante et transmise par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse alors de déployer ses effets 60 jours après la date de la notification.

Article 9

L'Accord entre le Gouvernement fédérative de la République tchèque et slovaque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques et officiels, conclu à Prague le 24 avril 1991 par un échange de notes, cesse d'être en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de votre lettre.

Acceptez, Madame, les assurances, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[JAN KAVAN]

II

Mexico, le 25 novembre 1999

CJA-7148

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 novembre 1999 qui se lit comme suit :

[voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence celui-ci considère que votre note et la présente constituent un accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures des États-Unis du Mexique,
ROSARIO GREEN

Son Excellence Monsieur Jan Kavan
Ministre des affaires étrangères de la République tchèque

